DIN EN ISO 24019:2022-12 (D)

Simultandolmetschplattformen - Anforderungen und Empfehlungen (ISO 24019:2022); Deutsche Fassung EN ISO 24019:2022

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort ... 5

Vorwort ... 6

Einleitung ... 8

1 Anwendungsbereich ... 9

2 Normative Verweisungen ... 9

3 Begriffe ... 9
3.1 Begriffe zum Dolmetschen und zur Sprache ... 9
3.2 Begriffe zu kommunikativen Ereignissen und Teilnehmern ... 11
3.3 Begriffe zur Dolmetschausrüstung ... 11
3.4 Begriffe zur Dolmetschtechnik ... 13

4 Zweck und Merkmale einer Simultandolmetschplattform ... 14

5 Gesamtleistung ... 14
5.1 Allgemein ... 14
5.2 Verpflichtung zur Information von Sprechern, Signern und Dolmetschern ... 14
5.3 Verantwortlichkeiten ... 15

6 Personal für technische Unterstützung ... 16

7 Anforderungen im Zusammenhang mit der Simultandolmetschplattform ... 16
7.1 Anforderungen an Ton und Bild ... 16
7.1.1 Eingabe und Ausgabe der Simultandolmetschplattform ... 16
7.1.2 Audio-Merkmale ... 16
7.1.3 Pegelkonsistenz ... 17
7.1.4 Bildqualität ... 17
7.2 Synchronisierung von Ton und Bild ... 17
7.3 Information über die Qualität des Eingangs des Sprechers oder Signers ... 17
7.4 Gehörschutz ... 17
7.5 Übertragung ... 18
7.5.1 Verarbeitungskapazität ... 18
7.5.2 Latenz ... 18
7.5.3 Übertragungskontinuität ... 18
7.6 Dolmetscherinterface ... 18
7.6.1 Allgemeines ... 18
7.6.2 Zugänglichkeit für Sehbehinderte ... 18
7.7 Software-Konsole ... 18
7.7.1 Allgemeines ... 18
7.7.2 Anzeigen ... 19
7.7.3 Bedienungselemente ... 19
7.7.4 Bild des Gebärdensprachdolmetschers ... 20
7.7.5 Abhörbereich ... 20
7.7.6 Lautstärkeregler ... 20
7.7.7 Klangregler ... 20
7.7.8 Mikrofonbereich ... 21
7.7.9 Mikrofonsteuerung ... 21
7.7.10 Ausgangskanalbereich ... 21
7.7.11 Übergabevorgang und Steuerung ... 22

7.7.12 Zuhörer-, Aufnahme und Übertragungsanzeige ... 22
7.7.13 Bildeingang ... 22
7.8 Kommunikation ... 22
7.8.1 Allgemeines ... 22
7.8.2 Interkommunikation ... 23
7.9 Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen ... 23
7.10 Aufnahme, Webcasting und Speicherung ... 23
7.11 Vertraulichkeit und Datenschutz ... 24
7.11.1 Allgemeines ... 24
7.11.2 Datenschutz ... 24
7.11.3 Informationen: Vertraulichkeit, Integrität und Verfügbarkeit ... 24
7.11.4 Betriebsverfahren und Zuständigkeiten ... 24

8 Anforderungen in Bezug auf Sprecher und Signer ... 25
8.1 Arbeitsumgebung ... 25
8.2 Konnektivität ... 25
8.3 Anforderungen an den Ton ... 25
8.3.1 Tonverarbeitung ... 25
8.3.2 Audio-Merkmale ... 25
8.4 Mikrofon zur Nutzung durch einen Sprecher ... 26
8.5 Tonverarbeitung zu den Kopfhörern ... 28
8.6 Kopfhörer oder Headset ... 28
8.6.1 Anschluss für Kopfhörer oder Headset ... 28
8.6.2 Kopfhörer ... 28
8.6.3 Headset ... 29
8.6.4 Gehörschutz ... 29
8.7 Anforderungen an das Bild ... 29
8.7.1 Anforderungen an das Bild des Sprechers ... 29
8.7.2 Anforderungen an das Bild des Signers ... 29

9 Anforderung in Bezug auf den Dolmetscher ... 30
9.1 Arbeitsumgebung ... 30
9.1.1 Dolmetscherkabinen ... 30
9.1.2 Eigene, von dem Dolmetscher kontrollierte Arbeitsumgebung ... 30
9.2 Konnektivität ... 30
9.3 Geräte zur Unterstützung des Dolmetschprozesses ... 30
9.4 Anforderungen an den Ton ... 30
9.4.1 Tonverarbeitung ... 30
9.4.2 Audio-Merkmale ... 30
9.5 Mikrofon zur Nutzung durch einen Dolmetscher ... 31
9.6 Tonverarbeitung zu den Kopfhörern ... 33
9.7 Kopfhörer oder Headset ... 33
9.7.1 Anschluss für Kopfhörer oder Headset ... 33
9.7.2 Kopfhörer ... 33
9.7.3 Headset ... 34
9.7.4 Gehörschutz ... 34
9.8 Bildinhalt ... 34
9.9 Datenschutz ... 34
9.10 Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen ... 35
9.10.1 Kamera des Gebärdensprachdolmetschers ... 35
9.10.2 Hintergrund ... 35
9.10.3 Beleuchtung ... 35
9.10.4 Bildschirm ... 35
9.10.5 Eingangston ... 35

Anhang A (informativ) Störquellen ... 36
A.1 Hörbare Störquellen ... 36
A.2 Sichtbare Störquellen ... 36

Anhang B (informativ) Empfehlungen zu Mikrofonen ... 38

Anhang C (informativ) Empfehlungen zu Testmethoden ... 39

Literaturhinweise ... 40